

CONOCIMIENTO Y USO CONTEXTUAL DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y REFRANES DEL ESPAÑOL COMO L2

SERGIO VIVEROS GUZMÁN

Universidad de las Islas Baleares, Palma, España

PEDRO GUIJARRO FUENTES

Universidad de las Islas Baleares, Palma, España

ACRISIO PIRES

University of Michigan, Estados Unidos

RESUMEN

El conocimiento de expresiones idiomáticas o refranes de una lengua es un indicador de competencia lingüística e intercultural. Este estudio investiga si el conocimiento de estas fórmulas garantiza el reconocimiento de su uso adecuado en español como L2 según el contexto discursivo, ya que la pragmática es crucial para determinar su aceptabilidad. Los participantes son hablantes de L1 inglés con nivel avanzado de español en contexto de inmersión lingüística, en comparación con un grupo de control de hablantes nativos de español. Ambos grupos realizaron dos pruebas lingüísticas orientadas a determinar su competencia en el reconocimiento y uso adecuado de estas expresiones. Los resultados reflejan que los participantes que conocen el significado de estas cláusulas saben utilizarlas de manera eficaz. Se manifiesta, por tanto, una posición contraria a la hipótesis de la interfaz entre la sintaxis y la pragmática, que sostiene que existe una mayor dificultad de acceso al aprendizaje de los conocimientos pragmáticos respecto a los sintácticos.

Palabras clave: expresiones idiomáticas, refranes, competencia intercultural, adquisición de segundas lenguas.

ABSTRACT

Knowledge of idioms or proverbs of a language is an indicator of linguistic and intercultural competence. This study investigates whether knowledge of these formulas ensures the recognition of their successful discourse use in Spanish L2, since pragmatics is crucial to determine their acceptability. Participants are L1 speakers of English with advanced level of Spanish in a context of language immersion, compared with a control group of native Spanish speakers. Both groups performed two language tests aimed at determining their competence in the recognition and proper use of these expressions. The results show that participants who know the meaning of

these clauses know to use them effectively. Therefore, this manifests contrary to the Interface Hypothesis regarding the interface between syntax and pragmatics, which holds that there is greater difficulty in acquiring knowledge of pragmatics as it interfaces with syntax.

Keywords: idioms, proverbs, intercultural competence, second language acquisition.

1. INTRODUCCIÓN

El conocimiento de expresiones idiomáticas o refranes de una lengua es un indicador de competencia lingüística e intercultural (Bucholtz y Hall 2004). Su adquisición, empero, es un aspecto difícil de dominar (Carrol y Conklin 2014).

Este estudio investiga si el conocimiento de estas fórmulas garantiza su uso adecuado en español como L2 según el contexto discursivo, ya que la pragmática es crucial para determinar su aceptabilidad (Glucksberg 2001). Los participantes son hablantes de L1 inglés con nivel avanzado de español en contexto de inmersión lingüística, con distinto periodo de residencia en España, en comparación con un grupo de control de hablantes nativos de español. Además de un test de nivel en español y una encuesta etnolingüística, los participantes realizaron dos pruebas lingüísticas orientadas a conocer su competencia en el reconocimiento y uso adecuado de estas expresiones¹. En la primera prueba, debían identificar su significado, y en la segunda, debían responder, sobre una escala *Likert* de cinco niveles, si el uso lingüístico era adecuado o no según un contexto de discurso.

Los resultados del estudio reflejan que si los participantes conocen el significado del refrán o de la expresión idiomática, también saben utilizarlas de manera eficaz en la situación que requiere el contexto de uso. Esta consideración, por tanto, plantea una nueva perspectiva opuesta a la hipótesis de la interfaz entre la sintaxis y la pragmática, en la que se sostiene que existe una mayor dificultad de acceso al aprendizaje de los conocimientos pragmáticos respecto a los sintácticos (e.g. Tsimpli and Sorace 2006, Sorace 2011).

Todo hace indicar también que el conocimiento de expresiones idiomáticas o refranes propios de una lengua –definidos, en general, como una secuencia de palabras almacenadas como una unidad

arbitraria de forma y significado en la memoria (e.g. Wray y Perkins, 2000, Nunberg et al. 1994)– proporciona un alto grado de competencia intercultural.

2. ESTUDIOS PRECEDENTES

La presente investigación quiere comprobar si el conocimiento de expresiones idiomáticas y refranes inherentes del español garantiza su uso adecuado según el contexto, en español como primera o segunda lengua. De este modo, el componente pragmático es decisivo para determinar la aceptabilidad de estas fórmulas, tal como apunta Glucksberg (2001).

En esta investigación desarrollada en dos estudios, se puede observar cómo los participantes no nativos que reconocen las expresiones idiomáticas y los refranes del español (Estudio 1) son capaces de utilizarlos en las condiciones pragmáticas de uso marcadas por el contexto (Estudio 2). Es decir, el comportamiento de los participantes no nativos en cuanto al reconocimiento del significado y condiciones pragmáticas de uso de las expresiones idiomáticas y de los refranes del español es muy parecido al de los participantes nativos, por lo que se rebaten las teorías que defienden las dificultades de acceso al aprendizaje de la interfaz entre un componente interno de la gramática y otro externo, como la pragmática del lenguaje (e.g. Tsimpli y Sorace 2006, Sorace et al. 2009, Sorace 2011).

Los resultados reflejan que si los participantes conocen el significado del refrán o de la expresión idiomática, saben utilizarlas de manera eficaz en la situación que requiere el contexto de uso. Esta consideración contradice, por tanto, la hipótesis de la interfaz entre la sintaxis y la pragmática, en la que se sostiene que existe una mayor dificultad de acceso al aprendizaje de los conocimientos pragmáticos respecto a los sintácticos

3. ESTUDIO EMPÍRICO

El planteamiento y desarrollo de la investigación surgen a partir de la siguiente pregunta de investigación: ¿El conocimiento de determinadas expresiones idiomáticas o giros del lenguaje inherentes

del español, así como el de los refranes o paremias de uso actual por parte de hablantes con L1 inglés, garantiza su uso adecuado en un contexto discursivo? Además, ¿las correspondencias morfosintácticas y semánticas entre los refranes en español e inglés contribuyen a su reconocimiento y al de su uso adecuado en un contexto discursivo en la L2?

De estas preguntas se desglosan dos hipótesis principales. La primera de estas hipótesis sería: el conocimiento lingüístico (e.g. significado semántico) de las expresiones idiomáticas y de los refranes de la lengua meta produce el reconocimiento de su uso adecuado en un contexto discursivo en la L2. La segunda hipótesis manifiesta lo siguiente: las correspondencias morfosintácticas y semánticas entre los refranes del español y del inglés contribuyen a su reconocimiento y su uso adecuado en un contexto discursivo en la L2.

3.1 Descripción de los participantes

La investigación se compone de los siguientes participantes: un grupo de control de 40 estudiantes universitarios que hablan español como L1, y un grupo experimental compuesto por 20 residentes en las Islas Baleares con L1 inglés y con un nivel alto de español (C2 según la prueba de nivel AVE –Aula Virtual del Español– del Instituto Cervantes). Concretamente, el grupo de control lo componen personas de nacionalidad española con nivel de instrucción universitario. Siempre han residido en las Islas Baleares y tienen como lengua materna el español, o en su defecto, el catalán (en 9 casos); como tercera lengua, la totalidad de los integrantes tiene el inglés y un número reducido tienen una cuarta lengua: dos el alemán y otros dos el francés. En cuanto al grupo experimental, todos sus integrantes son británicos con inglés como lengua materna y con español como L2, además, como ya hemos indicado anteriormente, su nivel de español es C2 según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Como tercera lengua, 4 de ellos tienen el francés, 2 el alemán, 3 el catalán y 1 el italiano; solo uno tiene una cuarta lengua, el francés. El nivel de escolarización de los integrantes de este grupo es universitario o de estudios intermedios y el tiempo de residencia en España de todos ellos oscila entre los 8 y los 30 años.

3.2 Metodología

Además de un test de nivel en español (prueba AVE del Instituto Cervantes) y una encuesta etnolingüística, todos los participantes realizaron dos pruebas lingüísticas independientes entre sí, orientadas a conocer su competencia intercultural en el reconocimiento y uso adecuado, según el contexto, de las expresiones idiomáticas y los refranes. En la primera prueba, correspondiente al Estudio 1 y llamada *Tarea de reconocimiento (TR)*, los participantes debían identificar el significado de expresiones idiomáticas y refranes seleccionados distribuidos en 60 ítems. Para ello, se les presentaban las expresiones idiomáticas (n=30) seguidas de tres opciones en la que solo una contenía el significado correcto; a continuación se procedía de igual forma para el reconocimiento de los refranes (n=30). En la segunda prueba, *Tarea de adecuación al contexto (TAC)*, se les presentaba una serie de situaciones cotidianas en la que los participantes debían responder, sobre una escala Likert de cinco niveles, si el uso de cada refrán o expresión idiomática usado en la primera prueba era adecuado o no según un contexto de discurso indicado, considerando el significado y el nivel de formalidad del contexto.

Así pues, ambos estudios plantean tareas de comprensión que tienen como objetivo determinar si los participantes no solo conocen las expresiones y sus significados, sino también las condiciones pragmáticas y discursivas necesarias para su uso adecuado.

De este modo, con un análisis correlacional entre los dos estudios se responde a la primera de las hipótesis de investigación.

Las variables independientes del estudio son el test de nivel de español para clasificar a los participantes en su nivel de dominio del español, el cuestionario etnolingüístico que recoge las características idiosincráticas de los participantes, el test de reconocimiento (TR) de las expresiones idiomáticas y de los refranes y el test de adecuación al contexto discursivo (TAC).

Las variables dependientes son los juicios emitidos por los participantes tanto en el Estudio 1 (TR) como en el Estudio 2 (TAC).

Las variables intervinientes son el tiempo de exposición a la lengua y el grado de competencia intercultural del grupo experimental.

3.3 Estudio 1

El Estudio 1, es decir, el que desarrolla la Tarea de reconocimiento, se compone de dos secciones. En la primera sección aparecen 30 expresiones del español de las cuales 20 eran expresiones idiomáticas (10 de un registro informal y 10 de un registro formal) y 10 eran frases hechas que funcionaban como distractores. La totalidad de las expresiones idiomáticas proceden de los manuales de ELE². Por otro lado, en la segunda sección encontramos 30 refranes del español con frecuencia de uso actual, de los cuales 20 tienen correspondencias semánticas con el inglés (10 con estructuras morfosintácticas parecidas y 10 con estructuras semánticas diferentes) y otros 10 sin correspondencias ni semánticas ni morfosintácticas con el inglés. La elección de estos refranes se origina para dar respuesta a la segunda hipótesis de la investigación.

Ejemplo de expresiones idiomáticas que los participantes debían reconocer:

- a) *Tomar el pelo a alguien*
- b) *Estirar la pata*

Ejemplo de refranes que los participantes debían considerar (a. con equivalencia semántica y morfosintáctica entre el español y el inglés; b. sin equivalencia morfosintáctica pero sí semántica entre el español y el inglés; y c. sin equivalencia ni morfosintáctica ni semántica entre el español y el inglés):

- a) *De tal palo tal astilla/Like carpenter, like chips*
- b) *A nadie le amarga un dulce/Something is better than nothing*
- c) *Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma no va a la montaña*

3.4 Estudio 2

En este estudio se presenta la Tarea de adecuación al contexto (TAC). Dispone de 60 situaciones comunicativas en las que el participante debía determinar la aceptabilidad de la expresión idiomática o del refrán en el contexto del discurso planteado en un enunciado. Aparecían un mismo número de situaciones consideradas

adecuadas e inadecuadas por el investigador y reafirmadas en el pilotaje realizado previo al estudio. Las respuestas se volcaban en una escala *Likert* de 5 niveles por situación planteada distribuidas desde “Totalmente adecuada/o” hasta “Totalmente inadecuada/o”.

4. RESULTADOS

Los resultados obtenidos fueron analizados por el programa estadístico SPSS. Entre los análisis efectuados se realizaron promedios de frecuencia que comparaban las respuestas de los participantes nativos y de los no nativos. El porcentaje de reconocimiento correcto por parte de los Nativos fue del 99,5%; mientras que el de los no nativos fue del 96,75%. Es decir, la inmensa mayoría de los participantes reconocieron correctamente las expresiones idiomáticas. Además de los promedios de frecuencia realizados, se llevó a cabo un análisis de correlación entre los resultados de la Tarea de reconocimiento (TR) y los resultados de la Tarea de adecuación al contexto (TAC).

En la siguiente gráfica se muestra el porcentaje de expresiones idiomáticas consideradas adecuadas e inadecuadas por parte de los participantes en la Tarea de adecuación al contexto (Figura 1):

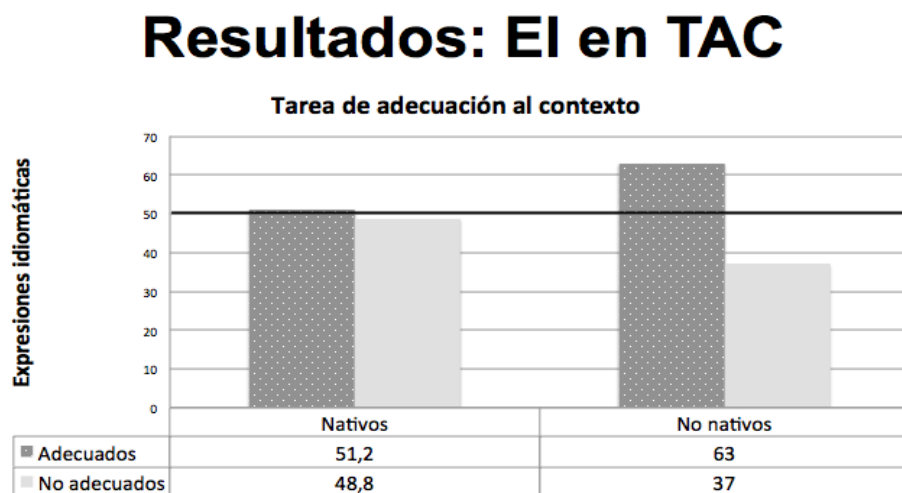


Figura 1. Uso de las expresiones idiomáticas (EI) en la Tarea de adecuación al contexto

La clasificación de las expresiones idiomáticas y de los refranes considerados adecuados/inadecuados se obtiene de un pilotaje previo realizado con un total de 20 hablantes nativos de español. De este pilotaje, se seleccionó el mismo número de expresiones idiomáticas consideradas adecuadas e inadecuadas. Por lo tanto, el grupo de participantes que más se acerque al porcentaje del 50% de corrección en expresiones de uso adecuadas e inadecuadas, mejor habrá realizado el juicio de idoneidad de las expresiones idiomáticas porque responderían a lo considerado como correcto por los nativos que realizaron el pilotaje. Podemos observar cómo los nativos del grupo de control están más cerca de lo considerado idóneo en el pilotaje, mientras que los no nativos del grupo experimental presentan más dudas. No obstante, las dudas aparecen en aquellas expresiones que no han sido reconocidas previamente, tal y como se apuntaba en la primera hipótesis de la investigación.

En cuanto a la Tarea de reconocimiento de los refranes en español se observa que los que tienen equivalencias semánticas y lingüísticas con el inglés son más reconocidos por los hablantes de L1 que aquellos en los que no existen equivalencias de ningún tipo entre las dos lenguas. Estos resultados, afianzan lo formulado en la hipótesis de investigación, es decir, que los hablantes no nativos (NN) de español reconocen con mayor facilidad los refranes que tienen equivalencias lingüísticas y semánticas con el inglés (Figura 2):

Resultados: R en TR

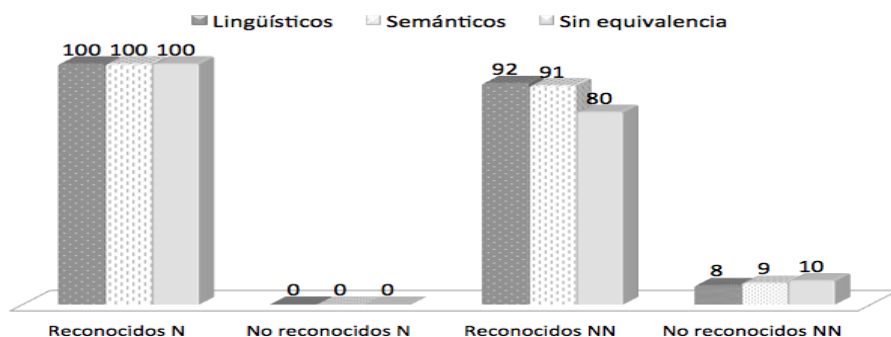


Figura 2. Reconocimiento de los refranes

En la Tarea de adecuación al contexto, los participantes no nativos, al igual que sucede con las expresiones idiomáticas, usan de forma más eficaz los refranes que sí han reconocido previamente y aquellos que mayores correspondencias tanto lingüísticas como semánticas tienen con su lengua materna. La siguiente figura (Figura 3) muestra los altos índices de correlación entre los juicios emitidos por los hablantes nativos y los no nativos en los refranes con correspondencias lingüísticas (0,82) y semánticas (0,81); y el descenso de correlación en los refranes sin correspondencias entre el español y el inglés (0,61):

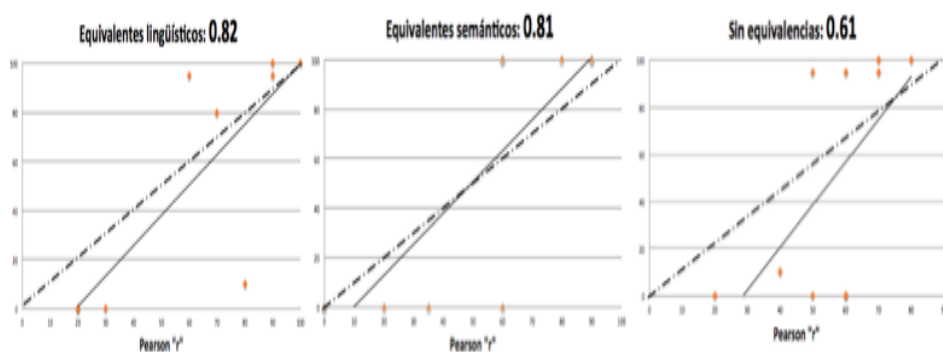


Figura 3. Coeficientes de correlación entre los diferentes grupos de refranes y los juicios emitidos por nativos y no nativos.

El juicio de adecuación al contexto de los refranes, al estar distribuidos de forma homogénea debería aproximarse al 50% de usos adecuados/inadecuados tal y como sucedió en el pilotaje realizado. Los juicios emitidos por los nativos se aproximan al 50%, mientras que en los juicios emitidos por los no nativos se observa lo siguiente (Figura 4):

Resultados: R en TAC

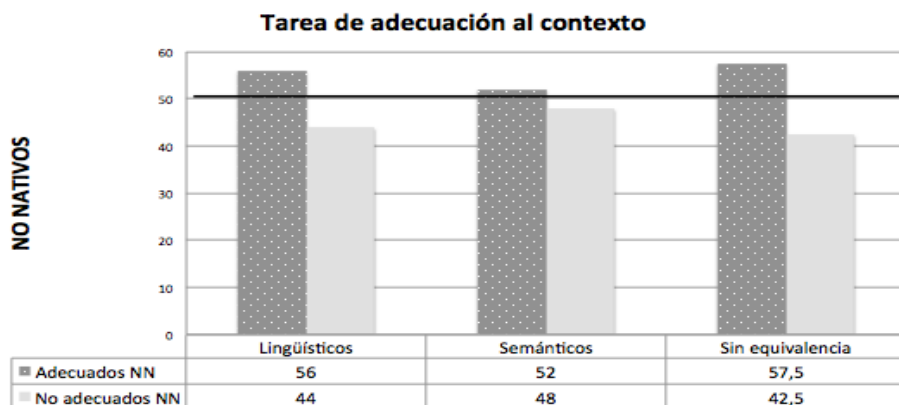


Figura 4. Juicio de idoneidad de uso de los refranes por parte de los no nativos

5. CONCLUSIONES

Los datos de ambos estudios manifiestan que el conocimiento lingüístico y semántico de expresiones idiomáticas y refranes garantiza un uso eficaz en el contexto y reflejan que la experiencia lingüística y el grado de proficiencia son determinantes.

En definitiva, los resultados de la investigación revelan que los participantes que conocen el significado del refrán o de la expresión idiomática saben utilizarlos de manera eficaz en la situación que requiere el contexto de uso. Este resultado puede resultar contrario, por tanto, a la hipótesis de la interfaz entre la sintaxis y la pragmática, en la que se sostiene que existe una mayor dificultad de acceso al aprendizaje de los conocimientos pragmáticos respecto a los sintácticos (e.g. Tsimpli and Sorace 2006, Sorace 2011). No obstante, resulta fundamental considerar un mayor número de participantes en una futura investigación para poder corroborar dichos resultados.

NOTAS

¹ En este estudio se investiga la incidencia de las expresiones idiomáticas y de los refranes, en conjunto, porque ambas comparten la necesidad de conocer el contexto pragmático para ser usadas adecuadamente en el discurso. Además, los dos tipos de expresiones tienen aspectos de su significado que no son composicionales, y que no

tienen, necesariamente, una correspondencia estructural entre el castellano y el inglés.

² El conjunto de las expresiones idiomáticas fue seleccionado sin restricción de niveles y de forma aleatoria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bucholtz, M., & Hall, K. (2004). Language and identity. A companion to linguistic anthropology, 1, 369-394.
- Carrol, G., & Conklin, K. (2014). Getting your wires crossed: Evidence for fast processing of L1 idioms in an L2. *Bilingualism: Language and Cognition*, 17(04), 784-797.
- Glucksberg, S. (2001). *Understanding figurative language: From metaphor to idioms*. Oxford University Press.
- Nunberg, G., Sag, I. A., & Wasow, T. (1994). Idioms. *Language*, 491-538.
- Sorace, A. (2011) Pinning down the concept of “interface” in bilingualism. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 1: 1-33.
- Sorace, A., Serratrice, L. Filiaci, F., & Baldo, M. (2009). Discourse conditions on subject pronoun realization: Testing the linguistic intuitions of older bilingual children. *Lingua*, 119, 460–477.
- Tsimpli, I. y Sorace, A. (2006) Differentiating interfaces: L2 performances in syntax-semantics and syntax-discourse phenomena. In David Bamman, Tatiana Magnitskaia and Colleen Zaller (eds.), *Proceedings of the 30th Annual Boston University Conference on Language Development*, 653-664. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Wray, A., & Perkins, M. R. (2000). The functions of formulaic language: An integrated model. *Language & Communication*, 20(1), 1-28.